

---

## Grußwort

**von Ilcheong Yi, Senior Research Coordinator,  
UNRISD**

---

Grußwort von Ilcheong Yi, Senior Research Coordinator beim United Nations Research Institute for Social Development (UNRISD), anlässlich der Veröffentlichung der deutschen Übersetzung des UNRISD-Handbuchs für Indikatoren unternehmerischer Nachhaltigkeitsleistungen

Nachzuhören auf <https://www.youtube.com/watch?v=15LdDDERz6I>

### Deutsche Übersetzung

Hallo zusammen,

es ist mir eine große Ehre, heute hier zu sein, um die Veröffentlichung der deutschen Übersetzung des Handbuchs für Leistungsindikatoren für nachhaltige Entwicklung (SDPI) zu feiern. Es ist wirklich ein bedeutsamer Anlass, und ich möchte allen, die an dieser wichtigen Übersetzungsarbeit beteiligt waren, meinen aufrichtigen Dank aussprechen.

Wie einige von Ihnen vielleicht bereits wissen, befasst sich der SDPI mit dem wichtigen Thema der Überwindung der Grenzen der derzeitigen ESG-Indikatoren. In der heutigen Welt, in der Umwelt-, Sozial- und Governance-Fragen immer mehr in den Vordergrund rücken, ist es von entscheidender Bedeutung, dass wir über genaue und wirksame Methoden verfügen, um die Auswirkungen unserer Maßnahmen und Investitionen zu messen.

Eines der Hauptmerkmale des SDPI ist die Betonung der Bedeutung der Kontextualisierung bzw. der Identifizierung und Anwendung der Schwellenwerte für Nachhaltigkeit auf die Indikatoren. Indem wir uns für kontextbezogene Indikatoren einsetzen, fördern wir einen transformativen Ansatz zur Messung der Nachhaltigkeit, der für einen echten Fortschritt sehr wichtig ist.

Ein weiteres zentrales Thema des SDPI ist die Bedeutung der Transformation gegenüber dem inkrementellen Wandel. In einer sich schnell verändernden Welt können wir es uns nicht mehr leisten, kleine und schrittweise Verbesserungen vorzunehmen. Wir müssen transformative Veränderungen ins Auge fassen und umsetzen, um die drängenden Probleme anzugehen, mit denen wir konfrontiert sind. Die SDPI ermutigt dazu, in großen Dimensionen zu denken und mutig zu handeln, um den notwendigen Wandel voranzutreiben.

Schließlich unterstreicht der SDPI, wie wichtig es ist, die Instrumente zur Messung der Nachhaltigkeit auf eine viel breitere Palette von Wirtschaftssubjekten anzuwenden - insbesondere auf kleine und mittlere Unternehmen sowie auf Organisationen und Unternehmen der Sozial- und Solidarwirtschaft. Nachhaltigkeit sollte kein Privileg sein, das auf eine ausgewählte Sichtweise beschränkt ist. Sie sollte für uns alle zugänglich und erreichbar sein, von kleinen Unternehmen bis hin zu multinationalen Konzernen.

Inklusivität ist der Kern der Schaffung einer nachhaltigen Zukunft. Die Übersetzung dieses Handbuchs ins Deutsche ist ein wichtiger Schritt, um diese wichtigen Ideen einem breiteren Publikum zugänglich zu machen. Sie ist ein Beweis für die globale Bedeutung dieser Themen und für die gemeinsame Verantwortung, die wir alle bei der Bewältigung dieser Probleme tragen.

Ich möchte noch einmal allen, die daran beteiligt waren, dieses Handbuch einem deutschsprachigen Publikum zugänglich zu machen, meinen tiefsten Dank aussprechen. Ich hoffe, dass es wertvolle Diskussionen anregt, zu innovativen Lösungen inspiriert und zu einer Welt beiträgt, in der Nachhaltigkeit nicht nur ein Ziel, sondern eine Lebensweise ist. Ich danke Ihnen noch einmal dafür, dass Sie Teil dieses besonderen Moments waren, und freue mich auf die sinnvollen Gespräche und Aktionen, die folgen werden. Ich danke Ihnen.

## **Transkript des gesprochenen Worts**

Hello, everyone,

I am truly honoured to be here today to celebrate the publication of the German translation of the manual for Sustainable Development Performance Indicators, or SDPI. It is truly a momentous occasion and I like to express my heartfelt gratitude to all of you who have been involved in this important translation work.

SDPI, as some of you may already know, delves into the vital subject of overcoming the limitations of the current ESG indicators. In the world we live in today, where environmental, social and governance issues are increasingly at the forefront of our concerns, it's paramount that we have accurate and effective ways to measure the impact of our actions and investments.

One of the key features of the SDPI is the emphasis on the importance of the contextualization or identifying and applying the thresholds for sustainability to the indicators. By advocating for context-based-indicators, we encourage a transformative approach to measuring sustainability, which is very much essential for genuine progress.

Another central theme in SDPI is the importance of transformation over incremental change. In a rapidly changing world we can no longer afford to make small and gradual improvements. We need to envision and enact transformative changes to address the pressing issues we face. SDPI encourages to think big and act boldly to drive the change we need.

Lastly, SDPI underscores the significance of making sustainability measurement tools applicable to a much wider scope of economic entities - in particular small and medium sized enterprises and social and solidarity economy organisations and enterprises. Sustainability should not be a privilege limited to a selected view. It should be accessible and attainable to all of us, from small businesses to multinational corporations.

Inclusivity is in the core of creating a sustainable future. The translation of this manual into German is a significant step towards making these crucial ideas accessible to a broader audience. It is a testament to the global importance of these issues and the shared responsibility we all bear in addressing them.

Once again I want to express my deepest thanks to everyone who has been involved in bringing this manual to a German speaking audience. I hope that it sparks valuable discussions inspires innovative solutions and contributes to a world where sustainability is not just a goal but a way of life. Thank you once again for being a part of this special moment and I look forward to the meaningful conversations and actions that will follow. Thank you.